

Suara Pelarian Syria dalam Laporan al-Jazeera

Syahirah Almuddin¹, Ahmad Arifin Sapar², Surinderpal Kaur³, Mohamad Hussin⁴

¹Kampus Kuala Pilah, Cawangan Negeri Sembilan, Universiti Teknologi MARA,

Malaysia

^{2,3 & 4}Fakulti Bahasa dan Linguistik, Universiti Malaya, Malaysia

syahirah12@uitm.edu.my, arifin@um.edu.my, surinder@um.edu.my,

mohamadhussin@um.edu.my

Abstrak

Artikel ini meneliti bagaimana suara pelarian Syria yang terdapat dalam laporan berita al-Jazeera bahasa Arab dipaparkan. Suara pelarian Syria dilihat sebagai sumber utama intertekstualiti dalam al-Jazeera kerana al-Jazeera sering memetik suara golongan ini dalam laporannya, terutama dalam laporan mengenai kesusahan yang dialami pelarian. Kajian kualitatif ini merupakan kajian analisis kandungan yang bertujuan untuk mengkaji bagaimana laman berita al-Jazeera menggunakan unsur teks luar dalam wacana berita pelarian Syria dan tujuan teks luar ini digunakan. Setiap data dibaca dan diteliti isi kandungannya bagi mengenal pasti petikan suara pelarian yang digunakan. Analisis data dalam kajian ini dilaksanakan mengikut pendekatan Model Tiga Dimensi Analisis Wacana Kritis yang dipelopori oleh Norman Fairclough. Kajian ini tertumpu kepada analisis amalan diskursif yang melibatkan analisis bagaimana pembinaan sesuatu teks dibuat menggunakan unsur teks luar. Dapatan kajian menunjukkan al-Jazeera seringkali menggunakan suara pelarian sebagai unsur teks luar secara petikan secara langsung. Petikan secara langsung ini menunjukkan kepentingan golongan pelarian sebagai subjek ideal terhadap isu yang dibincangkan. Perkara ini dengan jelas dipaparkan melalui cerita-cerita kesengsaraan pelarian daripada perspektif pelarian itu sendiri apabila menggunakan suara mereka dalam laporan berita. Hal ini secara tidak langsung membina ruang antara golongan pelarian dengan golongan tuan rumah dan masyarakat luar. Perkara ini telah menjadikan pelarian dilihat sebagai kumpulan sosial yang lemah dan pasif, sebagai mangsa dan pada masa yang sama sebagai golongan yang memberi ancaman kepada keselamatan dan kebajikan negara tuan rumah.

Kata kunci: analisis wacana, wacana suara pelarian, intertekstualiti, pelarian Syria

Abstract

This article examines how the voices of Syrian refugees found in al-Jazeera's Arabic edition news reports are displayed. The voices of Syrian refugees are seen as a major source of intertextuality in al-Jazeera because al-Jazeera often quotes the voices of these groups in its reports, especially in reports on the hardships experienced by refugees. This qualitative study is a content analysis study that aims to examine how the al-Jazeera news site uses external text elements in Syrian refugee news discourse and the purpose for which this external text is used. Each data was read, and its contents examined to identify the refugee voice quotes used. The data analysis in this study was carried out according to the approach of the Three Dimensional Model of Critical Discourse Analysis pioneered by Norman Fairclough. This study focuses on the analysis of discursive practices that involves the analysis of how the construction of a

text is made using external text elements. The findings of the study show that al-Jazeera often uses refugee voices as an external text element in live quotations. This live passage shows the importance of refugees as an ideal subject of the issues discussed. This is clearly displayed through the stories of refugee misery from the perspective of the refugees themselves when using their voices in news reports. This indirectly builds a space between the refugees and the host group and the outside community. This has made refugees seen as a weak and passive social group, as victims and at the same time as a group that poses a threat to the security and welfare of the host country.

Keywords: discourse analysis, refugee voice discourse, intertextuality, Syrian refugees

Article History:

Received: 28/05/2022

Accepted: 14/06/2022

Published: 31/07/2022

PENDAHULUAN

Menurut Pejabat Pesuruhjaya Tinggi PBB bagi Pelarian (UNHCR), krisis pelarian Syria merupakan krisis kemanusiaan terbesar di abad ini (UNHCR, 2020). Menurut laporan Global Trends UNHCR 2020, sebanyak 68 peratus daripada keseluruhan jumlah pelarian datang dari 5 buah negara melibatkan Syria (6.7 juta pelarian), Venezuela (4.0 juta pelarian), Afghanistan (2.6 juta pelarian), Selatan Sudan (2.2 juta pelarian) dan Myanmar (1.1 juta pelarian). Krisis pelarian Syria yang dianggap paling teruk ini telah mendapat liputan media seluruh dunia secara meluas. Representasi media terhadap sesuatu konflik dan peristiwa disampaikan dalam pelbagai cara bergantung kepada beberapa aspek seperti latar belakang institusi media, ideologi yang ingin disampaikan, negara asal media, sasaran pembaca dan pihak yang terlibat dengan konflik tersebut. Hal ini secara tidak langsung akan membawa kepada perbezaan terhadap cara penyampaian teks, perbezaan makna dan kefahaman yang diterima oleh masyarakat. Perbezaan ini antaranya dapat dilihat melalui petikan teks luar yang digunakan dalam pembinaan sesuatu teks berita. Laporan berita banyak menggunakan teks luar yang melibatkan ucapan atau tulisan golongan elit di dalam pelbagai bidang kehidupan seperti ahli politik, polis, peguam, dan golongan pakar dalam bidang masing-masing (Fairclough, 1995).

Penggunaan teks luar ini dibuat sama ada dengan cara menonjolkan pandangan pihak berkuasa dan mengabaikan pihak lain, menggunakan pandangan pihak berkuasa untuk menyokong berita yang disampaikan atau menggunakannya untuk menjatuhkan kumpulan sosial lain yang lebih rendah taraf kehidupan sosialnya. Pihak yang terabai tadi diberi perhatian dalam akhbar yang lain jika pihak ini merupakan subjek ideal laporan berita. Pengeluar teks mempunyai kuasa menentukan apa yang perlu dimasukkan dan apa yang tidak perlu dengan menghasilkan teks menggunakan teks luar yang bukan mewakili semua kumpulan sosial. Kajian Don & Lee (2014) memaparkan bagaimana suara golongan elit seperti ahli politik mendominasi teks berita mengenai pelarian. Hasil kajian mendapati golongan elit juga telah menggunakan media sebagai

platform untuk menyampaikan sesuatu keputusan atau polisi yang dibuat terhadap pelarian serta menafikan status pelarian yang datang ke Malaysia.

Kebiasaannya, pewartawan akan memberi ruang yang lebih luas kepada pihak yang memberi manfaat kepada tema berita yang ingin disampaikan. Roeh (1982) dalam Floyd (2000) mendapati bahawa daripada 600 cerita, 68% memaparkan suara golongan elit berbanding golongan biasa yang hanya dipaparkan apabila menjadi mangsa sesuatu, terlibat dengan jenayah, kemalangan atau bencana alam.

Dalam konteks pelarian Syria, mereka dilihat sebagai mangsa kepada konflik yang sedang berlaku. Namun begitu, al-Jazeera seringkali memetik suara pelarian ketika melaporkan berita mengenai kesusahan yang dialami. Jadi, kajian ini dibuat bagi meneliti bagaimana suara pelarian Syria digunakan dan apakah peranan suara pelarian dalam laporan berita mengenai pelarian. Suara pelarian yang dipetik menjadikan wacana berita ini lebih dipercayai. Pembaca seolah-olah mendengar sendiri berita dari pihak yang terlibat. Suara pelarian merupakan unsur intertekstualiti dalam teks laporan berita mengenainya. Wartawan banyak bergantung kepada teks luar sebagai bahan maklumat dalam penulisan mereka. Laporan berita dipenuhi oleh teks yang telah digunakan dalam sesuatu peristiwa lain seperti pengumuman, perjanjian, dan rayuan bagi menyokong kenyataan yang ingin disampaikan (Fairclough, 1992a).

Konsep intertekstualiti dan interdiskursiviti merupakan konsep utama yang dibincangkan Fairclough (1989, 1992a, 1995, 2003) pada tahap analisis kedua (amalan wacana) dalam Model Tiga Dimensi beliau. Model ini beranggapan bahawa setiap wacana dapat dianalisis melalui tiga dimensi iaitu teks (tulisan, ucapan dan visual), amalan wacana (penghasilan dan penggunaan teks) dan amalan sosial. Analisis di peringkat ini melibatkan analisis proses penghasilan, penyebaran dan penggunaan teks dalam wacana. Oleh itu, kajian ini bertujuan untuk mengkaji bagaimana laman berita al-Jazeera menggunakan unsur teks luar dalam wacana berita pelarian Syria dan tujuan teks luar itu digunakan.

KAJIAN LEPAS

Terdapat pelbagai kajian yang telah dijalankan terhadap representasi golongan minoriti seperti pelarian dan pendatang (KhosraviNik, 2009; Parker, 2015; Lueck, Due, & Augoustinos, 2015; Burroughs, 2015; Don & Lee, 2014; Lee 2016; Abid, 2015, Efe 2018, Dimitrova et. al, 2018). Kajian terdahulu sering mendedahkan masalah yang dibawa oleh golongan ini. Van Gorp (2005) dan Gale (2004) menyebut terdapat dua gambaran mengenai pelarian yang digambarkan media sama ada sebagai mangsa yang tidak bersalah yang perlu dibantu dan sebagai penceroboh yang tidak dikehendaki yang mengancam penduduk setempat. Kajian KhosraviNik (2009) juga menyimpulkan bahawa semantik makro-struktur wacana anti orang asing menggabungkan unsur-unsur perbezaan, dan ancaman yang dibawa oleh golongan pelarian. Dalam hal ini, warga asing dianggap sebagai golongan yang merosakkan kepentingan sosioekonomi negara tuan rumah dan pada masa yang sama mereka dianggap sebagai “berbeza” dari segi budaya dan pemikiran.

Perkara-perkara ini dapat dilihat melalui analisis tekstual dan analisis intertekstual yang melihat apakah bahasa yang digunakan dan bagaimana susunan teks

dibuat dan disusun menjadi sebuah teks melalui penggunaan pelbagai unsur teks luar (intertekstualiti) dan penggunaan pelbagai genre teks (interdiskursiviti). Konsep intertekstualiti dan interdiskursiviti merupakan konsep utama yang dibincangkan Fairclough (1989, 1992, 1995, 2003) pada tahap analisis kedua (tahap penafsiran) dalam model beliau melibatkan analisis proses penghasilan, penyebaran dan penggunaan teks dalam wacana sama ada dari sudut intertekstualiti atau interdiskursiviti.

Intertekstualiti telah mendapat perhatian pengkaji teks hampir tujuh dekad yang lalu. Istilah ini diperkenalkan oleh Kristeva pada akhir tahun 1960-an hasil pemerhatiannya terhadap kerja-kerja Bakhtin yang berkait rapat dengan konsep 'dialogism' dan teori Genre beliau yang telah memperkenalkan konsep ini terlebih dahulu dengan istilah *translinguistic*. Konsep *dialogism* atau *heteroglossia* yang diperkenalkan Bakhtin (1981) dalam buku beliau "*The Dialogic Imagination*" menyatakan penulisan sesuatu wacana tidak pernah sunyi dari pengaruh unsur luar yang membentuknya. Teks seolah-olah berdialog antara satu sama lain. Kajian yang melibatkan unsur intertekstualiti dalam media telah mendapat perhatian para pengkaji dulu dan kini seperti Moloji & Bojabotseha (2014), Don & Lee (2014), Shaw & Pecorari (2013), Trix (2010), Smirnova A. V.; Li (2009), Politis & Kakavoulia (2006), Charles (2006), Floyd (2000) dan Redeker (1996).

Intertekstualiti dan interdiskursiviti memainkan peranan yang penting dalam pembinaan teks. Teks mengenai perubahan umpamanya, seringkali memetik pendapat pakar perubahan (merujuk kepada intertekstualiti) bagi menguatkan fakta yang disampaikan. Malah bagi menguatkan fakta yang disampaikan, bukti-bukti dari wacana saintifik (merujuk kepada interdiskursiviti) dari kajian makmal juga digunakan. Unsur teks luar yang dipetik mempunyai peranan tertentu. Antara peranan intertekstualiti ialah mewujudkan jarak antara penulis dengan unsur teks luar yang disampaikan (Don & Lee, 2014; Ho, 2011; Fairclough 1992b), serta menguatkan sesuatu maklumat yang disampaikan (Ho, 2011; Moloji & Bojabotseha, 2014) dan berperanan membina hubungan sosial yang baik (Ho, 2011) antara pewacana dan pembaca.

METODOLOGI

Kajian ini merupakan kajian berbentuk kualitatif. Kajian kualitatif ini merupakan kajian analisis kandungan yang bertujuan untuk mengkaji bagaimana laman berita al-Jazeera menggunakan unsur teks luar dalam wacana berita pelarian Syria dan tujuan teks luar ini digunakan. Setiap data dibaca dan diteliti isi kandungannya bagi mengenal pasti petikan suara pelarian yang digunakan. Sebanyak 50 artikel berita al-Jazeera Arab telah dipilih sebagai data kajian. Artikel ini telah dimuat turun melalui laman web al-Jazeera (<http://www.aljazeera.net/portal>) dari tahun 2014 hingga 2015. Selain itu, peralatan korpus Antconc 3.4.4w digunakan untuk mendapatkan frekuensi kata yang sering digunakan di dalam laporan berita mengenai pelarian Syria yang melibatkan analisis 23826 bilangan perkataan (*word tokens*) dan analisis 7449 jenis perkataan (*word types*).

Kajian ini menggunakan pendekatan Model Tiga Dimensi Fairclough. Namun hanya dimensi kedua (amalan diskursif) yang akan digunakan dalam proses analisis. Analisis di tahap ini melibatkan analisis proses penghasilan (*production*), penggunaan

(*consumption*) dan penyebaran (*distribution*) teks dalam wacana (Fairclough, 1992a:78). Kajian ini hanya tertumpu kepada aspek intertekstualiti yang akan dianalisis bagi menjawab persoalan yang telah dinyatakan. Berdasarkan kerangka Fairclough (1992a, 2003) dan Richardson (2007), kajian ini akan melihat kepada tiga bentuk petikan laporan yang dibuat seperti berikut:

- a) Petikan langsung (*direct quotation*): Mengambil terus perkataan asal dari sumber dengan meletakkan tanda petikan “.....”
- b) Petikan tidak langsung (*indirect quotation*): Penulis membuat ringkasan isi kandungan terhadap petikan yang ingin diambil tanpa ada tanda petikan yang digunakan.
- c) Petikan berstrategik (*strategic quotation*): mengambil petikan dengan meletakkan tanda petikan terhadap perkataan asal yang diambil sahaja.

Secara ringkasnya, tahap ini melihat teks sebagai produk kepada proses penghasilan dan sebagai sumber kepada proses pentafsiran yang dibuat (Fairclough, 1989:21). Dalam aspek intertekstualiti dan interdiskursiviti, Fairclough (1992a) memperkenalkan dua istilah penting iaitu *manifest intertextuality* dan *constitutive intertextuality*. *Manifest intertextuality* merujuk kepada teks luar yang dipilih, diambil dan diubah untuk digunakan dalam penghasilan sesuatu teks. Teks luar ini boleh dikenal pasti kewujudannya dengan melihat kepada beberapa tanda seperti penggunaan tanda petikan (*quotation marks*) dan penggunaan kata kerja laporan (*reporting verb*). Fairclough melihat intertekstualiti sebagai kandungan teks yang dipenuhi dengan petikan unsur-unsur teks lain sebagaimana dijelaskan beliau:

‘intertextuality is basically the property texts have of being full of snatches of other texts, which may be explicitly demarcated or merged in, and which the text may assimilate, contradict, ironically echo, and so forth’ (Fairclough, 1992a: 84).

Manakala *constitutive intertextuality* atau interdiskursiviti merujuk kepada unsur pelbagai jenis wacana (*discourses*), genre, laras bahasa (*register*) dan gaya (*style*) yang digunakan dalam satu teks. Interdiskursiviti ini sering dirujuk Fairclough sebagai proses bagaimana sebuah wacana dihasilkan melalui gabungan pelbagai struktur wacana (*orders of discourse*). Kristeva (1986) dalam Fairclough (1992a) menjelaskan wacana dan teks yang terdapat dalam sesuatu teks mempunyai nilai sejarah. Nilai sejarah di sini memberi maksud bahawa penghasilan sesuatu teks dibuat menggunakan unsur-unsur teks lain yang pernah dihasilkan. Analisis penafsiran konteks intertekstual merupakan proses untuk menentukan teks ini tergolong dalam siri sejarah yang mana, dalam erti kata lain berasal dari teks yang mana (Fairclough, 1989).

Analisis peringkat ini merupakan analisis proses penghasilan wacana. Analisis ini melibatkan proses penghasilan, penyebaran teks dan penggunaan teks. Proses penghasilan teks tertumpu kepada aspek intertekstualiti dan interdiskursiviti. Analisis pada aspek intertekstualiti akan melihat bagaimana pewacana menggunakan sumber lain dalam menghasilkan teks. Menurut Alonso et al. (2010), proses menggunakan sumber lain (*attribution*) boleh dibuat melalui tiga cara iaitu:

- 1) Penulis boleh memetik kata-kata asal yang dituturkan secara langsung dengan meletakkan *reporting verb* (kata kerja laporan) seperti berkata, memberitahu, menerangkan. Contohnya:

قَالَتْ سَيِّدَةٌ: لَيْسَ لَدَيَّ أَقَارِبُ هُنَا وَلَا أَمْلِكُ الْمَالَ.

terjemahan: *Seorang wanita berkata: "saya tidak mempunyai saudara di sini, saya juga tidak mempunyai harta."*

- 2) Penulis boleh menunjukkan sokongan dengan memberi penilaian positif terhadap kata-kata yang dipetik menggunakan perkataan atau dengan menyatakan pendapatnya. Contohnya:

«إِنَّ مَاتَتْ أُمِّي، فَإِنَّ مَوْتَهَا شَاهِدَةٌ»، يُرَدُّ أَحْمَدُ مُفْتَحِرًا

Terjemahan: *"Sekiranya ibu saya mati, maka matinya sebagai seorang syahid", balas Ahmad dengan bangganya.*

- 3) Penulis boleh memetik kata-kata yang dituturkan tanpa menunjukkan sebarang sokongan terhadap kata-kata itu. Cara ini boleh dilakukan menggunakan ekspresi tertentu seperti 'berdasarkan kepada', 'dakwanya', 'akuinya.'

Contohnya:

بالنسبة إلى الأمم المتحدة: حول ٨٦ في المئة من اللاجئين السوريين يعيشون في الأردن تحت خط الفقر.

Terjemahan: *Berdasarkan kepada Pertubuhan Bangsa Bersatu: lebih kurang 86% pelarian Syria hidup bawah tahap kemiskinan di Jordan.*

Menurut Fairclough (1992a), intertekstualiti dapat dilihat melalui beberapa perkara iaitu representasi wacana (*discourse representation*), pra-andaian (*presupposition*), penafian (*negation*), metawacana (*metadiscourse*), dan ironi (*irony*). Dalam kajian ini, aspek intertekstualiti akan dilihat melalui proses representasi wacana sahaja. Representasi wacana merujuk kepada bagaimana cara sesuatu wacana itu ditulis atau dipindahkan daripada suatu teks kepada teks lain. Menurut Idris Aman (2010: 105), representasi wacana merujuk kepada cara suara ujaran dilaporkan sama ada secara cakap ajuk (*direct speech*) atau cakap pindah (*indirect speech*) atau melalui petikan (*quotation*).

Cara petikan yang dibuat dianggap sebagai satu alat yang penting dalam bidang kewartawanan kerana ia dapat menunjukkan cara pentafsiran mengenai sesuatu fakta dibuat. Berdasarkan kerangka Fairclough (1992a, 2003) dan Richardson (2007), kajian ini akan melihat kepada tiga bentuk petikan laporan dibuat seperti berikut:

- 1) Petikan langsung (*direct quotation*): Mengambil terus perkataan asal dari sumber dengan meletakkan tanda petikan "....."
- 2) Petikan tidak langsung (*indirect quotation*): Penulis membuat ringkasan isi kandungan terhadap petikan yang ingin diambil tanpa ada tanda petikan yang digunakan.
- 3) Petikan berstrategik (*strategic quotation*): mengambil petikan dengan meletakkan tanda petikan terhadap perkataan asal yang diambil sahaja.

DAPATAN KAJIAN

Suara pelarian seringkali dipetik dan dilaporkan sama ada secara petikan langsung (*direct quotation*) atau secara petikan tidak langsung (*indirect quotation*) dan petikan berstrategik (*strategic quotation*). Hasil analisis mendapati laman berita al-Jazeera lebih banyak menggunakan petikan suara secara langsung (*direct quotation*).

Jadual 1: Intertekstualiti dalam al-Jazeera

Petikan Langsung (<i>Direct Quotation</i>)	
Petikan 1	<p>"أنا أعمل في هذه الورشة منذ تسعة أشهر لكنني للأسف أتقاضى أجراً أقل من زميلي العراقي الذي جرى تعيينه قبل أسبوع."</p> <p style="text-align: right;">(al-Jazeera, 09 Februari 2014)</p> <p><i>"Saya telah bekerja di bengkel ini selama sembilan bulan tetapi malangnya saya dibayar kurang daripada rakan sekerja saya yang berwarganegara Iraq yang dilantik seminggu lalu."</i></p>
Petikan Tidak Langsung (<i>Indirect Quotation</i>)	
Petikan 2	<p>يقول رامي إن العمل في أربيل مريح جداً، وإنه لن يعود إلى بلاده حتى وإن تحسن الوضع هناك.</p> <p style="text-align: right;">(al-Jazeera, 09 Februari 2014)</p> <p><i>Rami berkata bahawa kerja di Erbil sangat menguntungkan, dia tidak akan kembali ke negaranya walaupun keadaannya bertambah baik.</i></p>
Petikan Strategik (<i>Strategic Quotation</i>)	
Petikan 3	<p>أعرب آلاف اللاجئين السوريين في الأردن عن صدمتهم من القرار "المفاجئ" لبرنامج الأغذية العالمي التابع للأمم المتحدة يوم الثلاثاء الماضي باستثناء 12 ألف أسرة سورية لجأت إلى المملكة من المساعدات الشهرية.</p> <p style="text-align: right;">(al-Jazeera, 16 Oktober 2014)</p> <p><i>Ribuan pelarian Syria di Jordan menzahirkan kekecewaan mereka terhadap keputusan "mengejut" yang diambil oleh PBB terhadap program makanan dunia yang menghalang 12000 keluarga Syria yang berlindung di negara tersebut daripada mendapat bantuan bulanan itu.</i></p>

Petikan secara langsung dibuat dengan mengambil terus perkataan asal dari sumber dengan menggunakan tanda petikan manakala petikan tidak langsung dibuat dengan meringkaskan isi kandungan terhadap petikan yang ingin diambil tanpa ada tanda petikan yang digunakan dan tidak dapat dipastikan sama ada petikan asal diubah atau tidak. Selain itu, petikan berstrategik mengambil petikan dengan meletakkan tanda petikan "... " terhadap perkataan asal (*scare quotes*) yang diambil sahaja dengan tujuan tertentu. Menurut Fairclough (1992a:119), *scare quotes* digunakan untuk merujuk kepada sumber luar yang digunakan, membina jarak antara penulis dengan penutur asal, sebagai menyokong pandangan seseorang dan digunakan untuk memperkenalkan konsep dan perkataan baharu. Suara pelarian juga dilihat dipaparkan melalui andaian dan komen yang dibuat pewacana merujuk kepada wartawan. Perbezaan antara ketiga-tiga ini boleh dikatakan sebagai percampuran genre (Fairclough, 2003:50). Keutamaan golongan ini dalam laporan berita dapat dilihat melalui taburan petikan suara pelarian dalam berita laporan al-Jazeera pada tahun 2014 sehingga tahun 2015 seperti dalam jadual di bawah:

Jadual 2: Taburan Suara Pelarian dalam Al-Jazeera

Tarikh Berita	Suara Pelarian
03 Januari 2014	Abu Yazin
	Pelarian Syria di Mesir (tanpa nama)
09 Februari 2014	Khalid Hassan
	Muhammad Haji
	Rami al-Halabi
24 Februari 2014	Pelarian yang terkandas
26 Februari 2014	Malik Soleh
	Mus'ab Fa'ur
03 Mac 2014	Ali Ibn Rabi'
15 April 2014	Hussain
19 April 2014	Abdullah Ibn Dar'a
6 Mei 2014	Pelarian Syria
12 Mei 2014	Abu Mahir
19 Mei 2014	Ali Muhammad Yusof
17 Jun 2014	Pelarian terkandas di Turki
15 Ogos 2014	Amjad
16 Oktober 2014	Pelarian Syria di Jordan
16 April 2014	Ummu Mohammad
20 November 2014	Ghani Uzdimir
22 Disember 2014	Hamam Sindiyan
31 Januari 2015	Rafil Abdullah
4 Februari 2015	Ahmad al'-Abud
	Abdullah
18 Mac 2015	Abu Hafiz
18 Mac 2015	Abu Bilal
24 Mac 2015	Abu Adi
24 Mac 2015	Kanju
27 Mac 2015	Abdul Rahman
30 Mei 2015	Hisham
30 Mei 2015	Ali
25 Ogos 2015	Ummu Abu Zaid

Berdasarkan jadual 2, al-Jazeera dilihat kerap memaparkan suara pelarian dalam beritanya. Suara pelarian yang dipaparkan bertujuan untuk menyampaikan rintihan pelarian mengenai kesusahan yang mereka alami. Kesusahan ini melibatkan kesusahan hidup sebagai pelarian akibat peperangan, tidak mempunyai dokumen yang sah serta kesusahan hidup di tempat orang. Kesusahan yang dialami dapat dilihat melalui konteks yang melatari petikan suara, penggunaan kata laporan (*reporting verb*) serta cara sesuatu petikan dibuat.

Konteks yang biasa melatari setiap petikan yang dibuat melibatkan kisah-kisah yang menyayat hati. Kebanyakan petikan suara pelarian melibatkan kesusahan yang berganda yang dialami oleh pelarian seperti laporan di bawah:

Petikan 4

"الكل يتهرب من توفير العلاج، ويتحجج بعدم الأولوية، أين نذهب ولمن نلجأ." بهذه الشكوى استهلت اللاجئة السورية بلبنان والدة الطفل فراس حكمت الحديث عن حالة طفلها البكر تسع سنوات المصاب بسرطان الغدد الليمفاوية من خمسة شهور منذ انتقالهم إلى لبنان.

(al-Jazeera, 06 Mei 2014)

"Semua orang mengelak untuk memberi rawatan, dengan alasan bukan menjadi keutamaan, ke mana kami hendak pergi dan kepada siapa kami meminta perlindungan." Inilah rintihan Pelarian Syria di Lubnan, ibu Firās mengenai keadaan bayi sembilan tahunnya, yang menghidap kanser Limfoma selama lima bulan sejak mereka berpindah ke Lubnan.

Petikan suara pelarian pada petikan 4 merupakan petikan daripada artikel berita al-Jazeera yang bertajuk 'Penyakit Maut Mengancam Pelarian Syria di Lubnan.' Ramai dalam kalangan pelarian yang menghidap penyakit yang merbahaya seperti yang dilaporkan, melibatkan kegagalan buah pinggang hampir 300 kes, talesimia 200 kes, dan kanser 500 kes. Rintihan ibu ini dilaporkan menggunakan kata laporan *استهال* yang memberi maksud "bercakap dalam keadaan menjerit sepanjang percakapannya" [رفع صوته]. Penggunaan kata-kata ini membawa pembaca untuk membayangkan keadaan penutur ketika bercakap. Secara tidak langsung, pembaca dapat bersama-sama merasai kesusahan yang dihadapinya. Kesusahan ibu ini lebih dirasai apabila laporan berita melaporkan penjelasan ibu ini mengenai dua orang lagi anaknya yang menghidap penyakit talasemia.

Petikan 5

يقول أبو ماهر إن أكبر مشكلة تواجهه هي أجرة السكن التي يريد المؤجر أن يرفعها أيضا، مضيفا "نعيش في ظل ظروف إنسانية صعبة.. البيت مكتظ، ونعاني من كل شيء، ونتنظر رحمة الله."
(al-Jazeera, 12 Mei 2014)

Abu Maher mengatakan bahawa masalah terbesar yang dihadapinya ialah sewa rumah yang ingin dinaikkan kadar sewanya oleh tuan rumah, tambah beliau "Kami hidup dalam situasi kemanusiaan yang sukar, rumah penuh sesak, kami mengalami segala-galanya, kami menunggu belas kasihan daripada Allah."

Pada petikan 5, pelarian yang bernama Abu Maher merupakan salah seorang pelarian yang melarikan diri ke kem pelarian Palestin di Jordan. Beliau menceritakan kesusahan yang dihadapi kerana terpaksa berkongsi sebuah rumah yang kecil bersama tiga lagi keluarga anaknya. Selain itu, anak-anaknya yang lain terpaksa tinggal di dalam sebuah *Salon*. Beliau perlu membayar hampir 260 dolar secara bulanan. Kemuncak kesusahan beliau dapat dilihat melalui kata-kata akhirnya yang berbunyi "kami menunggu belas kasihan daripada Allah" menunjukkan beliau sudah tidak dapat membuat apa-apa lagi selain berserah kepada Allah dan menunggu pertolongan-Nya.

Jika dilihat daripada aspek taburan golongan yang terlibat (Jadual 1), al-Jazeera dilihat seringkali memetik luahan suara pelarian. Petikan suara pelarian sebanyak 23 kali pada tarikh berita yang berbeza daripada 50 tajuk dan tarikh berita yang mewakili data kajian. Hal ini menunjukkan al-Jazeera sangat mementingkan suara golongan bagi mewakili diri mereka. Suara pelarian juga sentiasa digunakan sebagai perenggan pembukaan (*lead paragraph*) yang menunjukkan kepentingan suara golongan ini dalam laporan berita. Secara umumnya, struktur laporan berita (*generic structure*) terdiri daripada 3 struktur utama melibatkan tajuk berita (*headline*), perenggan pembukaan (*lead paragraph*), petikan huraian ('*satellite*' *paragraph*) yang menghuraikan dengan lebih lanjut mengenai berita dan seterusnya petikan penutup (*wrap-up*) yang menghuraikan hasil dan kesan kepada sesuatu peristiwa. Perkara ini dapat dilihat pada

laporan berita al-Jazeera bertarikh 3 Januari 2014 yang bertajuk “Kempen keselamatan menjejaki pelarian Syria di Mesir” dan 18 Mac 2015 yang bertajuk “Beratus-ratus pelarian Syria di Lubnan dibayangi bayangan kemelaratan.” Kedua-dua laporan berita ini menjadikan kisah pelarian sebagai perenggan pembukaan yang kebiasaannya dihitamkan (*bold*) tulisannya.

Petikan 6

"اقتحمت قوات الشرطة المصرية، منزلنا بمدينة 6 أكتوبر وهم مدججون بالسلاح، في وقت متأخر من الليل، للاستفسار عن الإقامة، ثم خرجوا من الشقة بعد أن تأكدوا من سرياتها، قبل أن يعقلوا اثنين من اللاجئين السوريين في ذات العمارة السكنية لعدم امتلاكهما للإقامة"، بهذه الكلمات عبر أبو يزن للجزيرة نت، عن معاناة اللاجئين السوريين في مصر نتيجة حملات الاعتقال والمداهمات العشوائية.

(Al-Jazeera, 03 Januari 2014)

“Polis Mesir menyerbu rumah kami pada tengah malam pada 6 Oktober dengan lengkap bersenjata untuk bertanya mengenai visa. Kemudian meninggalkan apartmen itu setelah mengesahkan kesahihannya, sebelum mereka menahan dua pelarian Syria di bangunan pangsapuri yang sama kerana tidak mempunyai visa”, Demikian penjelasan Abu Yazin kepada Al Jazeera tentang penderitaan pelarian Syria di Mesir akibat penangkapan dan serbuan secara rawak.

Petikan 7

يشكو لاجئون سوريون في صيدا اللبنانية من أن القهر يلاحقهم في أماكن اللجوء، ورغم تسليمهم "بقضاء الله وقدره"، فإنهم مطالبون بإخلاء مجمع سكني حفظ كرامتهم وأبعد عنهم شبح التشرد. ويصف بعضهم هذا الإخلاء بأنه "إعدام" لمستقبل أطفالهم.

(Al-Jazeera, 18 Mac 2015)

Pelarian Syria di Sidon Lubnan mengadu bahawa penindasan sedang dilakukan di tempat perlindungan. Walaupun mereka telah dihantar "dengan ketetapan dan kuasa Allah," mereka dikehendaki untuk mengosongkan kompleks kediaman yang telah menempatkan mereka dan menjauhkan mereka dari dihantui oleh kehidupan yang terbiar. Ada yang menggambarkan pengusiran ini sebagai "hukuman mati" terhadap masa depan anak-anak mereka.

Petikan 6 dan 7 merupakan perenggan pembukaan kepada setiap laporan berita yang terlibat. Petikan 6 menjelaskan secara ringkas serbuan yang dibuat oleh anggota keselamatan Mesir terhadap pelarian Syria yang datang ke Mesir. Laporan berita ini melaporkan kesusahan yang dialami oleh pelarian Syria yang berada di Mesir. Pelarian Syria yang tidak mempunyai wang untuk ke pergi ke negara lain biasanya akan ditahan dan dihantar pulang secara paksa ke Syria. Pelarian Syria tidak mendapat layanan yang baik kerana masyarakat Mesir menganggap pelarian Syria sebagai penyokong Presiden Mesir, Muhammad Morsi yang digulingkan hanya kerana Muhammad Morsi menyokong Revolusi Syria. Pelarian yang ditahan terpaksa menjalani kehidupan yang susah seperti tempat penahanan yang sempit dengan jumlah pelarian yang ramai. Bekalan air yang sentiasa terputus menyebabkan berlakunya penyebaran penyakit kulit. Tiada bekalan susu dan makanan yang sesuai untuk bayi bawah 5 tahun. Pihak berkuasa Mesir juga dilihat sengaja menyusahkan urusan mendapat dan melanjutkan tempoh visa pelarian yang sedia ada.

Petikan 7 pula merupakan petikan kata-kata pelarian yang diambil dari laporan berita mengenai arahan pengosongan tempat kediaman yang didiami oleh pelarian Syria di Lubnan. Pengosongan ini disebabkan tempoh penyewaan bangunan telah tamat. Pengosongan secara tiba-tiba tanpa tempat perlindungan yang baharu, tanpa

bantuan makanan dan pakaian merupakan pendekatan memaksa yang digunakan untuk memastikan pelarian Syria berkenaan berpindah. Petikan 7 juga menggunakan petikan berstrategik (*strategic quotation*) dengan mengambil petikan dan meletakkan tanda petikan terhadap perkataan asal yang diambil sahaja. Frasa yang dipetik "بقضاء الله وقدره" [dengan ketetapan dan kekuasaan Allah] dan "إعدام" [hukuman mati] merupakan frasa penting yang menjadi bukti kesusahan yang dialami oleh pelarian di Lubnan.

Frasa pertama menggambarkan situasi yang dihadapi oleh pelarian bukanlah situasi yang mereka pilih tetapi semua yang berlaku adalah dengan ketetapan dan kekuasaan Allah. Mereka tidak ada kuasa dan kekuatan untuk mengawal keadaan ini. Manakala frasa kedua menggambarkan bagaimana situasi menjadi penyebab kepada kemusnahan masa depan anak-anak pelarian yang masih kecil kerana tidak hidup seperti kehidupan kanak-kanak lain yang mendapat peluang pendidikan dan kehidupan yang sempurna. Petikan permulaan menggunakan kata-kata "pelarian" bagi menarik minat pembaca untuk membaca laporan seterusnya. Petikan-petikan permulaan ini merupakan ringkasan kepada tajuk laporan berita. Kata-kata "pelarian" bukan hanya digunakan sebagai pendahuluan laporan berita malah digunakan sebagai penutup laporan.

Selain menjadikan suara pelarian sebagai petikan permulaan dan petikan akhir, terdapat cara lain yang diambil oleh laman berita al-Jazeera untuk memperlihatkan kepentingan suara golongan pelarian dalam setiap laporan yang dibuat. Hal ini dapat dilihat pada penggunaan kata kerja laporan (*reporting verb*) yang digunakan. Secara umumnya, kebanyakan kata kerja laporan yang digunakan adalah bersifat neutral seperti perkataan berkata قال. Perkataan ini paling banyak digunakan ketika melaporkan kata-kata yang disampaikan oleh pelarian. Perkara ini dapat dilihat dalam taburan seperti dalam jadual 3 di bawah:

Jadual 3: Kekerapan Kata Kerja Laporan

Al-Jazeera	Bilangan
قال/يقول/قائل/بالقول [berkata]	120
أضاف/يضيف/المضيفة/مضيفا [menambah]	57
أكد/تأكد [menegaskan]	26
أوضح/يوضح [menjelaskan]	32
يشكو [mengadu]	5
اعتبر [menganggap]	5
ذكر [menyebut]	10

Al-Jazeera dilihat memaparkan situasi atau emosi pewacana ketika bercakap serta menunjukkan unsur kesedihan yang dialami melalui penjelasan yang dibuat terhadap suara pelarian yang dipetik. Perkara ini dapat dilihat dalam petikan di bawah:

Petikan 8

تغورق عينا الزوجة روشين بالدموع عندما تتحدث عن المآسي التي عاشتها وهي حامل أثناء الرحلة قائلة "كان علينا في البداية اجتياز نحو 50 كلم سيراً على الأقدام للوصول إلى الحدود التركية، ومن ثم المرحلة الأصعب أثناء السفر بحراً".
(al-Jazeera, 19 Mei 2014)

"Kami terpaksa berjalan sejauh 50 kilometer untuk sampai ke sempadan Turki, diikuti situasi yang paling sukar ketika perjalanan melalui laut," Menurut isteri Rushin yang menangis ketika menceritakan kesengsaraan yang dialami, yang ketika itu sedang mengandung.

Petikan 9

وتضيف وهي تحضن ميرال - التي ولدت بمدينة كاياي الواقعة شمال شرقي البلاد قبل أن تقطن العائلة في لاهتي القريبة من العاصمة "لقد شعرت بالخوف والقلق الكبير من المضاعفات على حياة الجنين، لكن عملية الولادة تمت بنجاح بالرغم من تعرضنا لمشاكل صحية عدة."
(al-Jazeera, 19 Mei 2014)

"Saya sangat takut dan bimbang terhadap kehidupan janin selepas segala kepayahan, tetapi proses kelahiran berjaya meskipun terdapat beberapa masalah kesihatan," katanya, sambil memeluk Miral, yang dilahirkan di bandar Kayani timur laut sebelum keluarga itu tinggal di Lahti, berdekatan ibukota.

Petikan 10

وبسؤاله عن ظروف المدرسة والرفاق، يجيب جوان -الابن الوحيد والبالغ 12 عاماً- بحسرة وخيبة أمل "لقد تركنا وراءنا أصدقاء أكثر خلال تنقلنا من مدينة إلى أخرى" مبدياً عدم رغبته في تكوين أصدقاء جدد خوفاً من فقدانهم من جديد.
(al-Jazeera, 19 Mei 2014)

Ditanya mengenai keadaan sekolah dan rakan-rakannya, Juwan – anak tunggal yang berumur 12 tahun – menjawab dengan kesal dan kekecewaan: "Kami telah meninggalkan ramai kawan ketika berpindah dari satu bandar ke bandar yang lain." Dia menyatakan keengganannya untuk mencari sahabat baharu kerana takut kehilangannya lagi.

Petikan 11

وعند سؤاله عن إمكانية الاطمئنان على العائلة، صمت قليلاً ثم أجاب بحرقه "يقول لي أولادي عبر السكايب إن الطائرات تحوم فوق المنزل وإنهم يقصفون بالقرب منهم."
(al-Jazeera, 27 Mac 2015)

Ketika ditanya mengenai kemampuannya untuk bertenang memikirkan keluarganya, dia diam seketika, kemudian menjawab dengan sedih: "Anak-anak saya memberitahu saya melalui Skype bahawa pesawat-pesawat bergerak di atas rumah dan mereka melepaskan bom berhampiran mereka."

Seperti contoh di atas, kebanyakan suara pelarian dipetik dengan memaparkan keadaan yang dialami oleh mereka ketika menyampaikan cerita kesusahan. Pada petikan 8, 9, dan 10 mengisahkan keluarga Ali Muhammad yang melarikan diri ke Finland melalui sempadan Turki menggunakan jalan laut. Perjalanan yang disifatkan sebagai sebuah perjalanan yang panjang dan penuh dengan segala kesusahan dan bahaya ditambah dengan isterinya yang ketika itu sedang mengandung. Petikan suara melibatkan Ali, isteri serta anak mereka.

Pada petikan 8, isteri Ali menceritakan kisah perjalanan yang ditempuhi sambil menangis. Hal ini boleh dilihat pada ayat تغورق عينا الزوجة روشين بالدموع عندما تتحدث (isteri Rushin yang menangis ketika menceritakan) diikuti oleh kata-katanya pada petikan 9 yang ketika itu sambil memeluk anak melalui frasa وهي تحضن ميرال (sambil memeluk Miral) ketika melarikan diri ke Finland. Petikan 10 pula memperlihatkan bagaimana anaknya yang berumur 12 tahun menceritakan perasaan sedih yang dialami olehnya kerana terpaksa

meninggalkan kawan-kawannya. Beliau menjawab dengan rasa kesal dan kecewa melalui frasa بحسرة وخيبة (*menjawab dengan kesal dan kekecewaan*). Pada petikan 11, laporan mengisahkan kesusahan yang dialami seorang pelarian yang terpaksa meninggalkan keluarga di Syria. Beliau hidup dalam keadaan tertunggu-tunggu kedatangan keluarganya yang dalam proses mendapatkan visa. Ketika ditanya mengenai keluarganya, *beliau terdiam seketika sebelum menjawab soalan dengan sedih* melihat kepada frasa “صمت قليلا ثم أجاب بحسرة”. Frasa-frasa ini bertujuan untuk menarik pembaca menyelami kesusahan dan kesedihan yang dialami pelarian.

PERBINCANGAN

Secara umumnya, kajian ini mendapati al-Jazeera seringkali menggunakan ketiga-tiga cara petikan yang ada iaitu petikan secara langsung, petikan secara tidak langsung dan petikan berstrategik. Namun, suara pelarian seringkali digunakan sebagai unsur teks luar secara petikan secara langsung. Petikan secara langsung ini menunjukkan kepentingan golongan pelarian sebagai subjek ideal terhadap isu yang dibincangkan. Melalui petikan langsung, pewartan biasanya akan menyediakan maklumat terperinci mengenai latar belakang pelarian yang terlibat seperti menggunakan nama individu, memaparkan maklumat mengenai pendidikan, keluarga, perjalanan mereka melarikan diri (petikan 11), dan layanan yang diterima sebagai pelarian (petikan 5). Hal ini kerana petikan suara pelarian seringkali melibatkan keadaan dan situasi pelarian yang mengalami masalah yang bertimpa-timpa yang menjadikan mereka ini ditonjolkan dalam laporan berita (petikan 6).

Petikan secara langsung biasanya disertakan dengan emosi pelarian ketika bertutur (petikan 4 dan 8), keadaan dan situasi penutur ketika bertutur (petikan 9 dan 11) melalui ayat atau frasa yang mendahului atau yang mengakhiri petikan suara pelarian tersebut manakala petikan secara tidak langsung pula dilihat seringkali dibuat bersama petikan secara strategik. Pewartan biasanya menyimpulkan ayat yang diucapkan oleh pelarian dan memetik frasa penting yang merupakan kata asal yang diucapkan oleh pelarian (petikan 7). Melalui petikan suara pelarian, pelarian ditonjolkan sebagai mangsa. Pewartan berjaya membawa pembaca untuk menyelami emosi dan perasaan pelarian melalui cerita pelarian secara individu. Petikan suara pelarian ini dilihat berperanan untuk membentuk gambaran pelarian sebagai mangsa terhadap isu yang berlaku. Perkara ini dengan jelas dipaparkan melalui cerita-cerita kesengsaraan pelarian daripada perspektif pelarian itu sendiri apabila menggunakan suara mereka dalam laporan berita. Hal ini secara tidak langsung membina ruang antara golongan pelarian dengan golongan tuan rumah dan masyarakat luar. Perkara ini telah menjadikan pelarian dilihat sebagai kumpulan sosial yang lemah dan pasif, sebagai mangsa dan pada masa yang sama sebagai golongan yang mengancam keselamatan dan kebajikan negara tuan rumah. Pelarian sebagai mangsa ini menunjukkan pelarian sebagai golongan yang memerlukan bantuan. Perkara ini dapat dilihat melalui situasi pelarian ketika bertutur dan penggunaan kata yang sering digunakan di dalam teks suara pelarian yang diambil. Contoh situasi pelarian ketika menyampaikan cerita mengenai kesusahan yang dialami oleh mereka seperti berikut:

Jadual 4: Situasi pelarian ketika bertutur

Bil.	Ayat
1	تغرورق عينا الزوجة روشين بالدموع عندما تتحدث..... وهي تحضن ميرال عن المآسي التي عاشتها وهي حامل أثناء الرحلة <i>isteri Rushin yang menangis ketika menceritakan.....dia yang ketika itu sedang memeluk Miral menceritakan kesengsaraan yang dialami, yang ketika itu sedang mengandung.</i>
2	صمت قليلا ثم أجاب بحرقه <i>dia diam seketika, kemudian menjawab dengan sedih</i>
3	يجيب بحسرة وخيبة <i>Menjawab dengan rasa kesal dan kecewa</i>
4	استهل <i>Bercakap dalam keadaan menjerit</i>

Jadual 4 menunjukkan situasi pelarian ketika bertutur diperkuat penggunaan kata yang menunjukkan pelarian sebagai mangsa. Pelarian sebagai mangsa dapat dilihat daripada dua tema utama laporan berita iaitu: i) kesusahan pelarian akibat peperangan dan ii) kesusahan pelarian akibat layanan dari negara tuan rumah. Selain situasi pelarian menyampaikan penderitaan yang dialami, penggunaan kata seperti penderitaan /*mu'anat*/ (مُعَانَاة), bencana /*kāriḥah*/ (كَارِئَة), susah /*ṣa'bat*/ (صَعْبَة), bahaya /*al-khatar*/ (الْحَطَر), terseksa /*al-mu'adhdhab*/ (الْمُعَذَّب), diskriminasi/eksploitasi /*al-istighlāl*/ (الاستغلال), tragedi /*ma'sāt*/ (مَأْسَاة), terdesak /*ihtiyājāt*/ (احتياجات), kehidupan yang susah /*ma'isyiyyat ṣa'bat*/ (معيشية صعبة), kesengsaraan yang berganda /*mu'ānāt muzdawijāt*/ (معاناة مزدوجة), /*mu'ānāt kārisiyyāt*/ (معاناة كارثية), dan keperluan yang mendesak /*ḥājat al-māssat*/ (الحاجة الماسة) di dalam petikan suara pelarian memperkuat kesusahan serta situasi pelarian yang pelbagai sebagai mangsa dalam petikan suara yang diambil. Contoh perkataan lain yang digunakan ialah:

Jadual 4: Perkataan yang bertemakan mangsa

Perkataan	Terjemahan	Kekerapan
<i>mu'ānāt</i> /مُعَانَاة	Kesengsaraan	26
<i>isytibākāt</i> /إشتباكات	Pergelutan	19
<i>muḥāwalāt</i> /مُحَاوَلَة /مُحَاوَلَات	Percubaan	10
<i>al-muzminat</i> /الْمُزْمِنَة	Berpanjangan	9
<i>al-jū'</i> /الجوع	Kelaparan	8
<i>al-taḥaddiyāt</i> /التَحَدِّيَات	Halangan	6
<i>biḥājat</i> /بِحَاجَة	Perlu	6
<i>ma'wa</i> /مَأْوَى	Tempat perlindungan	6
<i>masākin</i> /مَسَاكِين	Orang miskin	6
<i>ihtiyājāt</i> /إحتياجات	Keperluan	9

Perkataan	Terjemahan	Kekerapan
استغلال/istighlāl/	Eksplotasi	5
يُحاوِلُون/yahāwilūn/	Mencuba	5
الْمُتَّفَقَات/al-mutafaqamat/	Yang berganda	5
انتظار/intizār/	Menunggu	5
دَرُورَة/darūrat/	Dharurat	5
عِنْفَة/anīfat/	Ganas	5
كَارِثَة/kāriḥat/	Bencana	5
يَشْكُو/yasyku/	Mengadu	5
يُعَاثُون/yu‘ānūn/	Menghadapi	5
يُؤَاجِهُون/yuwājihūn/	Menghadapi	5
الأزمة/al-azmat/	Krisis	29
مُسَاعَدَات/musā‘adāt/	Pertolongan	19

KESIMPULAN

Berdasarkan analisis dapatan kajian, kebanyakan petikan suara pelarian dibuat secara petikan langsung. Petikan langsung berupaya menambah kepercayaan pembaca terhadap laporan berita yang disampaikan mengenai pelarian. Petikan suara pelarian dilihat bertujuan untuk memperkuat fakta yang telah disampaikan. Strategi petikan langsung digunakan secara meluas dalam penulisan kewartawanan terutamanya dalam artikel berita untuk memberikan kepercayaan kepada cerita dan untuk memastikan bahawa perspektif yang berbeza sedang dipaparkan. Kita percaya kesengsaraan pelarian yang disampaikan melalui suara mereka sendiri adalah satu usaha untuk menyampaikan suara pelarian kepada dunia bagi meminta simpati pembaca dan membuat pelarian rasa diterima. Kesengsaraan mereka dinyatakan melalui pendirian mereka terhadap situasi yang sedang dialami oleh mereka. Mereka menjadi saksi terhadap kesusahan mereka. Gambaran ini meletakkan mereka atau mengasingkan mereka daripada golongan masyarakat lain. Perkara ini akan menjadikan mereka sebagai mangsa dan akan terus mengekalkan status mereka sebagai ‘others.’ Kisah kesengsaraan mereka sering dipaparkan melalui cerita-cerita yang menyentuh hati dan kesengsaraan mereka melalui petikan suara mereka (*reported voices*).

Penggunaan kata seperti *صعبة، مكتظ، استهلت، الشكوى* (aduan, menjerit ketika bercakap, sesak, susah) menunjukkan berita kesusahan yang dialami oleh pelarian. Secara ringkasnya, suara golongan ini ditonjolkan secara positif kerana mereka diberi hak untuk bercakap mewakili diri sendiri. Kajian ini menyimpulkan bahawa bahasa secara umumnya, dan bahasa media secara khususnya berupaya mengubah sikap masyarakat terhadap isu kritikal seperti pelarian dan pendatang. Kuasa bahasa media berupaya menentukan golongan mana yang perlu dipandang tinggi dan kuat serta golongan mana yang perlu dipandang rendah dan lemah. Cara penggunaan teks luar, penggunaan bentuk dan corak kosa kata secara tidak langsung membentuk identiti golongan pelarian. Laopran berita pelarian yang menggunakan bahasa yang berunsurkan emosi

dan perasaan berupaya menarik simpati pembaca dan perhatian semua pihak serta berperanan untuk mengubah pandangan masyarakat terhadap pelarian sebagai golongan yang memberi ancaman kepada golongan minoriti yang lemah dan perlu dibantu. Cara penggunaan teks dan pemilihan kosa kata secara tidak langsung mampu menonjolkan pelarian sebagai golongan yang perlu diberi perhatian dan mampu mengubah pandangan masyarakat terhadap golongan ini. Perkara ini dengan jelas dipaparkan melalui cerita-cerita kesengsaraan pelarian daripada perspektif pelarian itu sendiri apabila menggunakan suara mereka dalam laporan berita. Hal ini secara tidak langsung membina ruang antara golongan pelarian dengan pewacana seterusnya masyarakat luar. Perkara ini telah menjadikan pelarian dilihat sebagai kumpulan sosial yang berbeza daripada golongan masyarakat lain sebagai golongan yang lemah dan pasif, mangsa dan pada masa yang sama golongan yang mengancam keselamatan dan kebajikan negara tuan rumah tempat mereka mencari perlindungan. Akhir kata, al-Jazeera berupaya mewujudkan hubungan yang baik antara pembaca dengan golongan pelarian dan hubungan yang baik antara pembaca dengan agensi berita al-Jazeera itu sendiri apabila dilihat seolah-olah menjadi pihak yang menyokong dan bersuara mewakili pelarian.

RUJUKAN

- Abid, Z. (2015). *The representation of Syrian Refugees in the online media news, reports of host and non-host country: a corpus-based critical discourse analysis*. (Unpublished Doctoral Thesis). Universiti Sains Malaysia, Penang, Malaysia.
- Belmonte I. A. (2010). In their own words: the construction of the image of the immigrant in peninsular Spanish broadsheets and freesheets. *Discourse & Communication*, 4(3), 227-242.
- Burroughs, E. (2015). Discursive representations of 'illegal immigration' in the Irish newsprint media: The domination and multiple facets of the 'control' argumentation. *Discourse & Society*, 26(2), 165-183.
- Charles, M. (2006). The construction of stance in reporting clauses: a cross-disciplinary study of theses. *Applied Linguistics*, 27(3), 492-518.
- Dimitrova, D. V., Ozdora-Aksak, E., and Connolly-Ahern C. (2018). On the border of the Syrian refugee crisis: Views from two different cultural perspectives. *American Behavioral Scientist*, 00(0), 1-15.
- Don, Z. & Lee, C. (2014). Representing immigrants as illegals, threats and victims in Malaysia: Elite voices in the media. *Discourse & Society*, 25(6), 687-705.
- Efe, I. (2018). A corpus-driven analysis of representations of Syrian asylum seekers in the Turkish press 2011-2016. *Discourse & Communication*, 00(0), 1-20.
- Fairclough, N. (1989). *Language and power*. London: Longman.
- Fairclough, N. (1992a). *Discourse and social change*. Cambridge: Polity Press.
- Fairclough, N. (1992b). Discourse and text: linguistic and intertextual analysis within discourse analysis. *Discourse & Society*, 3(2), 193-217.
- Fairclough, N. (1995). *Media discourse*. London: Hodder Arnold.
- Fairclough, N. (2003). *Analysing discourse*. London: Routledge.
- Floyd, A. (2000). The reporting verbs and bias in the press. *Revista de Estudios Ingleses*, 13(2000), 43-52.
- Gale, P. (2004). The refugee crisis and fear: Populist politics and media discourse. *Journal of Sociology*, 40(4), 321-340.
- Ho, V. What functions do intertextuality and interdiscursivity serve in request e-mail discourse? *Journal of Pragmatics*, 43(2011), 2534-2547.
- Idris Aman. (2010). *Analisis Wacana*. Bangi: Penerbit Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Kakavoulia, M. (2002). On reported discourse: Recording speech and thought in modern Greek literary and press narrative. In C. Clairis, ed., *Recherches en linguistique grecque*, I, 251-255.
- KhosraviNik, M. (2009). The representation of refugees, asylum seekers and immigrants in Britain newspapers during the Balkan conflict (1999) and the Britain general election (2005). *Discourse & Society*, 20(4), 477-498.
- Kristeva, J. (1986). 'Word, Dialogue and Novel, in T. Moi (ed.) *The Kristeva Reader*. Oxford: Blackwell.

- Li, J. (2009). Intertextuality and national identity: discourse of national conflicts in daily newspapers in the United States and China. *Discourse & Society*, 20(1): 85–121.
- Lee, C. (2016). *Refugee Representation In Malaysia: A Study Of Media Representations And Personal Narratives*. (Doctoral Thesis). University of Malaya, Kuala Lumpur, Malaysia.
- Lueck, K, Due C. & Augoustinos, M. (2015). Neoliberalism and nationalism: Representations of asylum seekers in the Australian mainstream news media. *Discourse & Society*, 26(5), 608-629.
- M. Eleanor Nevins. (2010). Intertextuality and misunderstanding. *Language & Communication*, 30(1), 1–6.
- Makkonen-Craig, H. (1999). Speech quotation in newspapers as a form of language use. *SKY Journal of Linguistics* 12, 111-144.
- Millar, J. (2013). An interdiscursive analysis of language and immigrant integration policy discourse in Canada. *Critical Discourse Studies*, 10(1), 18-31.
- Moloi, K.C. & Bojabotseha, T. P. (2014). A critical discourse analysis of intertextuality and interdiscursivity in the African National Congress (Anc) analysis. *Academic Journal of Interdisciplinary Studies*, 3(4), 417-423.
- Parker, S. (2015). 'Unwanted invaders': The representation of refugees and asylum seekers in the UK and Australian print media. *eSharp* (23), 1-21.
- P. Prayer Elmo Raj. (2015). Text/Texts: Interrogating Julia Kristeva's concept of intertextuality. *Research Journal of Humanities and Social Sciences*, 3, 77-80.
- Politis, P. & Kakavoulia, M. (2006). Direct discourse in the Greek press: from evidentially to Subjectivity. *Revista Alicantina de Estudios Ingleses*, 19, 345-363.
- Redeker, G. (1996). Free indirect discourse in newspaper reports. *Linguistic in the Netherlands*, 13(1), 221-231.
- Roeh, I. (1982). *The Rhetoric Of News In The Israel Radio: Some Implications Of Style For Newstelling*. Bohum: Studienverlag Brockmeyer.
- Shaw, P. & Pecorari, D. (2013) types of intertextuality in Chairman's statements. *Nordic Journal of English Studies*, 13(1), 37-64.
- Smirnova, A. V. (2009). Reported speech as an element of argumentative newspaper discourse. *Discourse & Communication*, 3(1): 79–103.
- Thompson, G. (1996). Voices in the Text: Discourse Perspectives on Language Reports. *Applied Linguistics*, 17(4), 501-530.
- Trix, F. (2010). Contesting immigrant voice in Istanbul: mass media, verbal play, immigrant channels. *Language & Communication*, 30 (1), 7–18.
- UNHCR (2020). Laporan Global Trends Forced Displacement in 2020. <https://www.unhcr.org/en-my/statistics/unhcrstats/60b638e37/global-trends-forced-displacement-2020.html> (diakses pada 20 Desember 2021)
- UNHCR (2020) Planning Summary Report. <https://reporting.unhcr.org/sites/default/files/pdfsummaries/GA2020-Turkey-eng.pdf> (diakses pada 22 Desember 2021)
- Van Gorp, B. (2005). Where is the frame? Victims and Intruders in the Belgian Press Coverage of the Asylum Issue. *European Journal of Communication*, 20(4):484-507.
- Wang, W. (2008). Intertextual aspects of Chinese newspaper commentaries on the events of 9/11. *Discourse Studies*, 10(3): 361–381.



- Waugh, Linda R. (1995). Reported speech in journalistic discourse: the relation of function and text. *Text*, 15(1), 129-173.
- Zelizer, B. (1989). Saying as collective practice: Quoting and differential address in the News. *Text* 9(4), 369-388.
- Zuraidah Mohd Don & Lee, C. (2014). Representing immigrants as illegals, threats and victims in Malaysia: elite voices in the media. *Discourse & Society*, 25 (6), 687-705.